

Si llega a ser tucumana

si la cintura es un junco,
y la boca colorada,
si son los ojos retintos,
esa moza es tucumana.

si sa taille est (souple comme) un jonc,
et sa bouche, rouge ,
si ses yeux sont bruns,
Cette fille est de Tucumán.

Si es dulce como esa niña,
y es airosa cuando baila,
si te gana el corazón,
esa zamba es tucumana.

si elle est douce comme cette fille,
et gracieuse lorsqu'elle danse ,
si elle gagne ton cœur,
cette zamba est de Tucumán.

Si la moza y la zamba
llegan a ser tucumanas,
ahógate en agua bendita,
que ya ni el diablo te salva.

si la fille et la zamba
parviennent (toutes deux) à être de Tucumán,
va te noyer dans l'eau bénite,
Car même le diable ne te sauvera pas.

Si es redondita y jugosa,
lo mismo que la naranja,
si es noche cerrada el pelo,
esa moza es tucumana.

si elle est potelée et succulente,
tout comme une orange,
si ses cheveux sont noirs comme la nuit,
Cette fille est de Tucumán.

Si a la sombra del pañuelo
le va anudando distancia,
si te consuela y te miente,
esa zamba es tucumana.

si à l'ombre du mouchoir
elle noue la distance,
si elle te console et te ment,
Cette zamba est de Tucumán.

NB :

San Miguel de Tucumán (ou Tucumán tout court) est la capitale de la province de Tucumán, au Nord-ouest de l'Argentine.
Pour la zamba, voir l'autre PJ